

УДК 378
DOI: 10.26140/bgз3-2019-0803-0030

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

© 2019

Петрова Марина Васильевна, старший преподаватель кафедры
иностраных языков

Жебряткина Ирина Яковлевна, доцент кафедры иностранных языков
Академия Федеральной службы исполнения наказаний
(390000, Россия, Рязань, улица Сенная, 1, e-mail: miss.zhebratkina@mail.ru)

Аннотация. Перевод - это средство межкультурного общения. Переводчик делает возможным обмен информацией между пользователями разных языков, создавая на целевом языке (или языке перевода) текст, который имеет идентичное коммуникативное значение с исходным (или оригинальным) текстом. Этот целевой текст (то есть перевод) не полностью идентичен оригинальному тексту по форме или содержанию из-за ограничений, налагаемых формальными и семантическими различиями между исходным языком и целевым языком. Тем не менее, пользователи целевого текста идентифицируют его, во всех смыслах и целях, с оригинальным - функционально, структурно и семантически. Функциональное состояние перевода подтверждается его структурным и семантическим сходством с оригиналом. Предполагается, что переводчик воздерживается от любых замечаний или вторжений в его текст, которые могут выдать его авторство, чтобы избежать вмешательства в процесс общения между носителем языка и переводчиком. Структура перевода должна соответствовать структуре исходного текста: не должно быть никаких изменений в последовательности повествования или в расположении сегментов текста. Целью является максимальный параллелизм структуры, который позволил бы связать каждый сегмент перевода с соответствующей частью оригинала. Предполагается, что любое нарушение параллелизма не является произвольным, а продиктовано необходимостью точности передачи смысла оригинала. Переводчику разрешается прибегать к описанию или толкованию только в том случае, если «прямой перевод» невозможен. Сходство по структуре сохраняется в отношении самых маленьких сегментов текста. Большое значение имеет семантическая идентификация перевода с помощью оригинального текста. Предполагается, что перевод имеет то же значение, что и исходный текст. Обмен информацией невозможен. Презумпция семантической идентичности между оригинальным и целевым текстами основана на различной степени эквивалентности их значений. Переводчик обычно пытается создать в целевом тексте максимально возможный эквивалент оригинальному.

Ключевые слова: перевод, грамматика, лексикология, стилистика, контрастивная лингвистика, синхронный перевод, коннотация, социолингвистика, грамматический перевод, сознательный перевод, лексический перевод.

TRANSLATION THEORY

© 2019

Petrova Marina Vassiljevna, senior teacher of the foreign
language department

Zhebratkina Irina Yakovlevna, associate professor of the foreign
language department

Academy of The Federal Penal Service of the Russian Federation
(390000, Russia, Ryazan, Sennaya st., 1, e-mail: miss.zhebratkina@mail.ru)

Abstract. Translation is a means of interlingual communication. The translator makes possible an exchange of information between the users of different languages by producing in the target language (TL or the translating language) a text which has an identical communicative value with the source (or original) text (ST). This target text (TT, that is the translation) is not fully identical with ST as to its form or content due to the limitations imposed by the formal and semantic differences between the source language (SL) and TL. Nevertheless the users of TT identify it, to all intents and purposes, with ST - functionally, structurally and semantically. The functional status of a translation is supported by its structural and semantic similarity with the original. The translator is expected to refrain from any remarks or intrusions in his text which may betray his authorship thereof. He is expected to efface himself as fully as he can to avoid interference with the process of communication between S and TR. The structure of the translation should follow that of the original text: there should be no change in the sequence of narration or in the arrangement of the segments of the text. The aim is maximum parallelism of structure which would make it possible to relate each segment of the translation to the respective part of the original. It is presumed that any breach of parallelism is not arbitrary but dictated by the need for precision in conveying the meaning of the original. The translator is allowed to resort to a description or interpretation, only in case "direct translation" is impossible. Similarity in structure is preserved in respect to the smallest segments of the text. Of major importance is the semantic identification of the translation with ST. It is presumed that the translation has the same meaning as the original text. No exchange of information is possible. The presumption of semantic identity between ST and TT is based on the various degrees of equivalence of their meanings. The translator usually tries to produce in TL the closest possible equivalent to ST.

Keywords: translation, grammar, lexicology, stylistics, contrast linguistics, simultaneous interpretation, connotation, sociolinguistics, grammatical translation, conscious translation, lexical translation.

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами.

Перевод – это многогранный вид человеческой деятельности. Это объект изучения различных наук. В системе лингвистических наук он имеет тесное отношение к грамматике, лексикологии, стилистике. Перевод изучает множество проблем, рассматриваемых в стилистике. Перевод всегда имеет дело с системой языковых знаков, организованных в переводимых текстах при условии их эквивалентности, единства содержания и формы. Задача переводчика состоит в том, чтобы искать параллельные адекватные способы выражения содержания оригинала с помощью доступных средств выражения на родном языке. Для переводчика, не знающего истории слов,

скрытых в их корнях изображений и их стилистических свойств, значительная часть значения литературного текста, будь то прозаический, поэтический или какой-либо другой, теряется. Без знания всех этих коннотаций невозможно понять всю суть сообщения, которое автор должен донести до своего читателя [1].

Эти контрастные исследования не идентифицируют объект перевода с объектом контрастивной лингвистики, который имеет дело с лингвистическими системами грамматики, фонологии, лексики и т. д. Переводчик в первую очередь имеет дело с текстами, а не с системами. Помимо языковых характеристик, любой текст предполагает тему общения, ситуацию и участников общения, каждый из которых обладает определенной степенью

языкового и лингвистического или внелингвистического опыта. Лингвистические и экстралингвистические факторы и явления взаимодействуют, и хороший перевод возможен, если принять во внимание тонкости языка и участников в передаче внелингвистического опыта. Значение предложения не может быть полностью понято, если рецептор или читатель ничего не знают о Робинзоне Крузо, имя которого обычно ассоциируется с одиночеством [2].

Таким образом, теория перевода и собственно перевод приближаются к науке под названием «социолингвистика»

Многие аспекты перевода художественной литературы и поэзии могут быть успешно исследованы учеными в рамках литературоведения. Психофизиологический процесс в сознании переводчика во время перевода может быть и является предметом изучения психологии и физиологии. Различные проблемы, возникающие в результате попыток машинного перевода, входят в компетенцию таких наук, как кибернетика, прикладная математика, теория информации.

Что касается лингвистики, она охватывает все виды и разновидности перевода. Объектом ее изучения является письменный и устный перевод, перевод художественной и поэтической литературы, газетная, документальная, научно-техническая литература. Есть все основания полагать, что только тесное сотрудничество различных наук, изучающих различные аспекты перевода, позволит успешно развивать и повышать статус перевода. Перевод тесно связан и взаимосвязан с методами преподавания иностранных языков [3].

Перевод считался методом обучения, и существовали так называемый метод «грамматического перевода» (в основном с родного языка на иностранный язык) и метод «лексического перевода» (с иностранного языка на родной язык), метод «сознательного перевода», предложенный Л. Щербой (он применялся на каждом этапе и на протяжении всего процесса ассимиляции). Однако практика показала, что использование перевода в качестве основного вида упражнений в изучении языка не обеспечивает необходимых условий для непосредственного понимания учениками материала на иностранном языке. Современные методы обучения иностранному языку не исключают перевод из школьной программы, но его использование не так широко, как раньше [4].

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешенных раньше частей общей проблемы.

В середине 50-х годов прошлого века переводчик на конференциях еще находился в зачаточном состоянии, и первый синхронный перевод использовался после Второй мировой войны на Нюрнбергском процессе (английский, французский, русский и немецкий).

В межвоенные годы на международных собраниях, например на заседаниях Лиги Наций в Женеве, где использовались английский и французский языки, представлялся только последовательный перевод.

Первые переводчики не были обучены, но поступили в профессию из-за их владения языками, потрясающей памяти и их впечатляюще широкого культурного происхождения. Некоторые из легендарных деятелей перевода включают Жана Герберта, Андре Каминкера и принца Константина Андроникова, который был личным переводчиком генерала де Голля и одного из основателей АПС, который был основан в 1953 году.

С созданием международных и европейских организаций (Организация Объединенных Наций - 1945, Совет Европы - 1949, Европейское сообщество - 1957) возникла растущая потребность в гораздо большем числе подготовленных специалистов. Чтобы решить эту постоянную проблему, курс расширился и теперь охватывает языки Европейского Союза и семьи ООН [6].

Изложение основного материала исследования с пол-

ным обоснованием полученных научных результатов.

Ситуация в начале 20-го века полностью отличалась от того, что сейчас известно как перевод конференций – высокопрофессиональная область, требующая углубленного изучения и специальной подготовки. Перевод конференций фактически начался во время первой мировой войны, и до этого все международные встречи любого значения проводились на французском языке, поскольку это был язык дипломатии XIX века [7].

После того, как 11 ноября 1918 года было подписано перемирие, переводчики были приглашены работать в Комиссии по перемирию, а затем на Конференцию по предварительным переговорам о мире. Это был период, когда нужно было разрабатывать методы перевода конференций. По словам переводчика конференций Жана Герберта, они переводили в последовательных командах (по две), каждая на свой родной язык [8].

Таким образом, перевод конференций становился профессией, принимая определенные стандарты в период между двумя мировыми войнами. Он начинался как непрофессиональный навык, развивался из перевода предложения за предложением в последовательное целое и включал в себя специальные приемы создания заметок, а также многое другое.

Этот процесс перевода требовал особых качеств, помимо превосходного владения двумя языками, среди которых были такт и дипломатия; физическая выносливость выше средней и хорошие «нервы».

Все это относится как к последовательному, так и к синхронному переводу и переводчикам.

Синхронный перевод вошел в жизнь намного позже, хотя первые попытки инициировать эту новую процедуру устного перевода на конференциях иногда принимались на многоязычных собраниях в конце 20-х и начале 30-х годов. В СССР синхронный перевод был впервые введен на VI Конгрессе Коммунистического Интернационала в 1928 году, когда переводчики сидели в первом ряду конференц-зала, изо всех сил пытались уловить слова ораторов, выходящих на трибуну. Отдельные кабинки для переводчиков начали использовать пять лет спустя, в 1933 году. Попытки ввести синхронный перевод в Международной Организации Труда были предприняты за несколько лет до второй мировой войны. Переводчики там сидели в какой-то оркестровой яме чуть ниже трибуны. У них не было наушников для облегчения прослушивания, и они должны были сделать все возможное, чтобы понять, что происходит, через динамики. Они шептали свои переводы в устройство под названием Hush-A-Phone [9].

Формирование целей статьи (постановка задания).

Заметки переводчика являются идеографической системой кодирования сообщения. Они основаны на словах и символах, их синтаксис прост, их порядок слов прямой, а грамматические функции выражаются фиксированными положениями элементов высказывания, а сами положения организованы вертикально.

Это краткое описание системы заметок переводчика позволяет понять, что для заметок нужно перевести исходное высказывание в другой код. Этот код на самом деле очень близок к тому, что ранее было описано как внутренний семантический код Получателя. И тот факт, что примечания переводчика - это то, что только он может прочитать или расшифровать, подтверждает это [10].

Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий данного направления.

Таким образом, чтобы иметь возможность слушать, понимать и воспринимать обработанную и преобразованную версию исходного высказывания, переводчик должен опередить полученное высказывание и предвидеть его морфофонемную, синтаксическую и семантическую структуру.

Если мы теперь возьмем нашу модель процесса перевода, то увидим, что он представляет собой двухфазный

процесс последовательной интерпретации, в котором фазы отделены друг от друга, причем первая фаза завершается, когда семантическое представление достигается в форме заметок, и второй этап начинается, когда это семантическое представление используется для программирования и создания сообщения на ЦЯ (целевой язык).

Такая граница не может быть проведена для синхронного перевода. Если мы попытаемся наглядно представить процесс синхронного перевода для одного высказывания, мы увидим, что процессы восприятия речи и генерации речи совпадают и идут параллельно друг другу.

Язык, на котором переводчик должен делать записи, является исходным языком. Ведение заметок - это помощь для кратковременной памяти. Он отражает основные мысли исходного текста. Система ведения заметок основана на широко распространенных сокращениях и индивидуальных символах.

Символы и сокращения, используемые при создании заметок, должны соответствовать следующим требованиям:

- они должны быть понятными, легко записываться и декодироваться;
- быть универсальными и легко запоминающимися;
- они должны означать определенное понятие, символ, смысл, который ясно и моносемантически проявляется как в лингвистическом, так и в экстралингвистическом контексте;
- быть узнаваемыми в данный момент разговора и перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Bolten, J. 1997. *Marktchance Wirtschaftsdeutsch. Mittelstufe* 2. München: Klett 1997.
2. Jongste, Henk Maarten de. 1997. *Die kulturelle Komponente im berufsbezogenen Sprachunterricht: Wirtschaftsniederländisch und Wirtschaftsenglisch an der FH Dortmund*. In: Börner, Wolfgang / Vogel, Klaus (Hrsg.): *Kulturkontraste im universitären Fremdsprachenunterricht. Fremdsprachen in Lehre und Forschung* 20. Bochum 1997, 224-240.
3. Hunterová, M. 1999. *Účinné vyučování v kostce*. Praha : Portál, 1999. ISBN 80-7178-220-3.
4. Khadjehzadeh, Mohammad Hossein. 2002. *Sprachbuchwandel Ende des 20. Jahrhunderts*. Bayreuther Beiträge zur Literaturwissenschaft 25. Frankfurt: Peter Lang 2002.
5. Kulic, V. 1992. *Psychologie řízeného učení*. Praha : Academia, 1992.
6. Lerner, I. J. 1986. *Didaktické základy metod výuky*. Praha : SPN, 1986.
7. Thagard, P. 2001. *Úvod do kognitivní vedy*. Praha : Portál, 2001. ISBN 80-7178-445-1.
8. Turek, I., 1998. *Zvyšovanie efektívnosti vyučovania*. Bratislava : Edukacia, 1998. ISBN 80-88796-89-X.
9. Vrana, S. *Učebné metody*. Brno-Praha : Dedictvi Komenského, 1938.
10. Walterova, E. 1994 *Kurikulum : promeny a trendy v mezinarodni perspektive*. Brno : MU CDVU, 1994. ISBN 80-210-0846-6.

Статья поступила в редакцию 29.04.2019

Статья принята к публикации 27.08.2019